|  |  |
| --- | --- |
| **نام درس: ترجمه انفرادی 1** | |
| **شرح درس** | **جلسه** |
| ابتدا اهداف این درس، که در آن هر دانشجو باید متن انتخاب شده ی مربوط به خود را ترجمه کند، بیان می شود. دانشجو باید در ترجمه ی متن انتخاب شده بطور مستقل و یا فردی عمل کند و به حل مشکلات ترجمه ای خود بپردازد. در هر جلسه دو یا سه دانشجو نمونه ای از ترجمه ی خود را، در حد دو یا سه پاراگراف، به تعداد دانشجویان کلاس زیراکس می نماید و برای نقد و بررسی در کلاس و با نظارت و نظر استاد، به دانشجویان می دهد. اشکالات تذکر داده می شود. | 1 |
| **بررسی و نقد نمونه ی ترجمه ی دو یا سه دانشجو:** تشخیص نوع اشتباهات و نحوه ی رفع آنها *+ رفع اشکال* | 2 |
| **بررسی و نقد نمونه ی ترجمه ی دو یا سه دانشجوی دیگر:** تشخیص نوع اشتباهات و نحوه ی رفع آنها*+ رفع اشکال* | 3 |
| **بررسی و نقد نمونه ی ترجمه ی دو یا سه دانشجوی دیگر:** تشخیص نوع اشتباهات و نحوه ی رفع آنها *+ رفع اشکال* | 4 |
| **بررسی و نقد نمونه ی ترجمه ی دو یا سه دانشجوی دیگر:** تشخیص نوع اشتباهات و نحوه ی رفع آنها *+ رفع اشکال* | 5 |
| **بررسی و نقد نمونه ی ترجمه ی دو یا سه دانشجوی دیگر:** تشخیص نوع اشتباهات و نحوه ی رفع آنها *+ رفع اشکال* | 6 |
| سخنرانی در باره ی علایم سجاوندی و کاربرد آنها و تفاوت کاربرد آنها در فارسی و انگلیسی | 7 |
| **بررسی و نقد نمونه ی ترجمه ی دو یا سه دانشجوی دیگر:** تشخیص نوع اشتباهات و نحوه ی رفع آنه ا*+ رفع اشکال* | 8 |
| **بررسی و نقد نمونه ی ترجمه ی دو یا سه دانشجوی دیگر:** تشخیص نوع اشتباهات و نحوه ی رفع آنه ا*+ رفع اشکال* | 9 |
| سخنرانی در باره ی ترجمه ی کلمات مختوم به –ism مانند idealism, communism, historicism | 10 |
| **بررسی و نقد نمونه ی ترجمه ی دو یا سه دانشجوی دیگر:** تشخیص نوع اشتباهات و نحوه ی رفع آنها *+ رفع اشکال* | 11 |
| **بررسی و نقد نمونه ی ترجمه ی دو یا سه دانشجوی دیگر:** تشخیص نوع اشتباهات و نحوه ی رفع آنها *+ رفع اشکال* | 12 |
| **بررسی و نقد نمونه ی ترجمه ی دو یا سه دانشجوی دیگر:** تشخیص نوع اشتباهات و نحوه ی رفع آنها *+ رفع اشکال* | 13 |
| سخنرانی در باره ی زبان معیار و تفاوت آن با دیگر گونه های زبانی | 14 |
| **بررسی و نقد نمونه ی ترجمه ی دو یا سه دانشجوی دیگر:** تشخیص نوع اشتباهات و نحوه ی رفع آنه ا*+ رفع اشکال* | 15 |
| **بررسی و نقد نمونه ی ترجمه ی دو یا سه دانشجوی دیگر:** تشخیص نوع اشتباهات و نحوه ی رفع آنها *+ رفع اشکال* | 16 |
|  | 17 |
| **شیوه ی ارزیابی دانشجو: ترجمه تکلیف دهده شده برای طول ترم = 15 نمره +تحویل نمونه ی ترجمه برای بررسی و نقدآن در کلاس = 2 نمره + حضور کامل در کلاس در طول ترم = 2 نمره + در صورت ایراد سخنرانی= 1نمره** | 18 |